

THE WORLD OF ANIMALS IN ENGLISH AND UKRAINIAN PROVERBS AND SAYINGS

A central issue in this article is the use of proverbs and sayings about animals in the English and Ukrainian language in the kindergarten. Proverbs and sayings about animals help the child to develop, learn something new, to get the best features of human character. Therefore, our attention will be focused on the idioms which reflect the culture of the English or Ukrainian language.

This question is explored by such scholars as V. V. Vinogradov, L. A. Bulakhovsky, V. L. Arkhangelsky, V. M. Mokienko and others. However, little research has been undertaken to study the problem of learning English proverbs at the kindergarten.

If you compare the proverbs and sayings in English about animals and the proverbs in Ukrainian language about animals, they are significantly different in translation and classification.

Consider the classification of the English proverbs and sayings about animals:

I. Proverbs denoting the moral qualities of a person:

- It is ill to waken sleeping dogs. / Let sleeping dogs lie. – Не слід будити сплячих собак. / Не буди лихо, поки воно спить.
- To beard the lion in his den. – Нападати на лева в його власному лігві (тобто хоробро виступити проти досвідченого і небезпечного противника).

II. Proverbs meaning existence:

- A curst cow has short horns. – У проклятої корови роги короткі. / Битливій корові бог ріг не дає.
- A fly in the ointment. – Муха в бальзамі. / Ложка дьогтю в бочці меду.

III. Proverbs that mean the social sphere:

- Birds of a feather flock together. – Птахи одного оперення збираються разом. / Масть до масті підбирається. / Рибак рибака бачить здалеку

IV. Proverbs that mean appearance:

- That is a horse of another colour. – Цей кінь іншої масті. / Це зовсім інша справа.
- As black as a crow. – Чорний, як ворон.
- Black hen lays a white egg. – Чорна курка несе біле яєчко. / Від чорної курочки та біле яєчко.

V. Proverbs which mean the emotional-mental state:

- As merry as a cricket. – Веселий, немов цвіркун (тобто життєрадісний)
- He that loves the tree, loves the branch. / Love me, love my dog. – Хто любить дерево, той любить і кожну його гілочку. / (Якщо) любиш мене, люби й мою собаку.

VI. Proverbs which mean work activity:

- As busy as a bee. - занять (працьовитий), як бджола.
- A cat in gloves catches no mice. – Кішка в рукавичках мишей не ловить.

/ Без труда нема плода.

- The early bird catches the worm. / If you want to achieve something, you need to work hard and not be lazy. – Рання пташка ловить всіх черв'яків.

VII. Proverbs that mean behaviour:

- Each stain comes to sight on a horse that is white. – На білому коні видно буде плямочку. / Кому багато дано, з того багато і спитається.

Considering all this classification, we came to the conclusion that proverbs and sayings about animals are extremely interesting both in Ukrainian and in English.

Despite the importance of classification of proverbs, little attention has been paid to using this proverbs at the kindergarten, how to teach a child of preschool age these proverbs and sayings. This question is important for every kindergarten educator. Today there are a number of methods of teaching children the English proverbs and sayings about animals.

In order to teach the child a proverb about animals the educator have to:

- 1) Teach children the words used in proverbs;

For example: domestic animals and birds: cat (кіт), dog (собака), horse (кінь), mule (мул), ox (віл), bull (бик), cow (корова), calf (теля), pig (свиня), ass (осел), cock (півень), hen (курка), chicken (курча), goose (гусак, гуска), gosling (гусеня), sheep (вівця), lamb (ягня).

- 2) Repeat the learned words several times. Check knowledge in the oral form.

3) Memorize the most commonly used proverbs and sayings, containing animal names on the proposed topics, for example, proverbs characterize "the Moral Qualities of Man," "Life Experience", "Labour".

4) Consolidate the knowledge. It is certain to be developed with didactic games and with pictures that can help the child to remember certain proverbs, for example, the proverb «Never buy a pig in a poke. - Не купуй kota в мішку» can be repeated some times. When the children have already memorized this proverb, give them images that would be associated with the proverb. For example, the cat in the bag. Then give the task: "find the picture that best fits this proverb".

5) Educator can involve the parents to develop the English language atmosphere. That is why, homework can be assigned in separate envelopes for parents and children.

This paper focuses on a comparison of proverbs and sayings about animals in the English and Ukrainian languages. The results have shown that the proverbs and sayings about animals in Ukraine and in England have some similarities and some differences. They differ in translation and the different interpretation. Despite this, proverbs and sayings about animals have a positive influence on child's development. In addition to this, the English proverbs help children to learn a new language and understand foreign people.

REFERENCES

1. Англійські прислів'я та приказки <http://mamulkapro.ru/ditina/ditjachi-radoshi/11039-anglijski-prisliv-ja.html>

2. Авксентьев Л.Г. Семантична структура фразеологічних одиниць сучасної української мови та особливості її формування / Л.Г. Авксентьев // –Мовознавство. – 1987. – № 1. – с. 43 – 46
3. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця: Нова книга, 2008 – 248 с.